Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię wam, jeśli i nie da mu podniósłszy się dla tego, jest przyjacielem jego, z [powodu] ― natręctwa jego, podniósłszy się da mu, ile potrzebuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam jeśli i nie da mu wstawszy z powodu być jego przyjaciel z powodu rzeczywiście natręctwa jego zostawszy podniesionym da mu ile potrzebuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam, nawet jeśli nie wstanie i nie da mu dlatego, że jest jego przyjacielem, to dla jego natręctwa\* \*\* wstanie i da mu, ile potrzebuje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, jeśli i nie da mu wstawszy z powodu bycia przyjacielem jego, z powodu natręctwa jego podniósłszy się, da mu, ile potrzebuje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam jeśli i nie da mu wstawszy z powodu być jego przyjaciel z powodu rzeczywiście natręctwa jego zostawszy podniesionym da mu ile potrzebuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam, nawet jeśli nie wstanie i nie da mu ze zwykłej przyjaźni, to ze względu na jego natręctwo wstanie i da mu, ile potrzebuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam: Chociażby nie wstał i nie dał mu dlatego, że jest jego przyjacielem, jednak z powodu jego natarczywości wstanie i da mu, ile potrzebuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadam wam: Chociażby mu nie dał wstawszy, przeto że jest przyjacielem jego, wszakże dla niewstydliwego nalegania jego wstawszy, da mu, ile potrzebuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli on będzie trwał, kołacąc, powiedam wam, chociaż mu nie da, wstawszy, przeto że jest przyjaciel jego, wszakoż dla przykrego nalegania jego wstanie i da mu, ile mu go potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam: Chociażby nie wstał i nie dał z tego powodu, że jest jego przyjacielem, to z powodu jego natręctwa wstanie i da mu, ile potrzebuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam, jeśli nawet nie dlatego wstanie i da mu, że jest jego przyjacielem, to dla natręctwa jego wstanie i da mu, ile potrzebuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Jeśli nawet nie wstanie i nie da mu dlatego, że jest jego przyjacielem, to z powodu jego nalegania wstanie i da mu, ile potrzebuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Jeśli nawet nie wstanie i nie da mu, dlatego że jest jego przyjacielem, to wstanie z powodu jego natręctwa i da mu, ile potrzebuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że choć nie da mu, wstawszy, dlatego, że jest jego przyjacielem, to podniósłszy się da mu, czego potrzebuje, z powodu jego nieustępliwości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, wstanie i da mu, co trzeba, nie dlatego, że to przyjaciel, tylko dlatego, że uporczywie prosi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam: Jeśli nie wstanie, aby mu dać dlatego, że jest jego przyjacielem, to wstanie i da, ile mu potrzeba, z powodu jego natręctwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, якщо він не встане й не дасть йому заради дружби, то за докучання встане і дасть йому, скільки той потребує. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam, jeżeli i nie da mu stawiwszy na górę przez to które skłonnym być czyni go jako przyjaciela jego, przez w każdym razie tę bezczelność jego wzbudzony da mu tych których rzeczy potrzebuje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam, że jeśli wstanie, nie da mu tego nawet z powodu, że jest jego przyjacielem; ale gdy się podniesie, da mu ile potrzebuje, z powodu jego bezwstydnego nalegania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz mówię wam, nawet jeśli nie wstanie dlatego, że to jego przyjaciel, to jednak z powodu chucpy tego człowieka wstanie i da mu tyle, ile potrzebuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam: Chociaż nie wstanie i nie da mu czegoś ze względu na to, że jest jego przyjacielem, to ze względu na jego śmiałą uporczywość na pewno wstanie i da mu, czego potrzebuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że gdyby nawet nie chciał mu pomóc ze względu na przyjaźń, to ze względu na jego uporczywe prośby w końcu wstanie i da mu tyle chleba, ile potrzebuje. |

1. 1) natręctwa, διά γε τὴν ἀναίδειαν, l. bezwstydnej śmiałości, zuchwalstwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)